

LA IDENTIDAD INSULAR AL BORDE DE UN ATAQUE DE NERVIOS: LA MIRADA IRÓNICA DE JUNOT DÍAZ

A IDENTIDADE INSULAR À BEIRA DE UM ATAQUE DE NERVOS: O OLHAR IRÔNICO DE JUNOT DÍAZ

Antonio Becerra Bolaños¹¹³

Nayra Pérez Hernández¹¹⁴

RESUMEN: Autores como Junot Díaz (1968), dominicano de nacimiento, pero migrante a los EE.UU. desde su tierna infancia, atravesado, por tanto, al tiempo, por dos culturas diferentes, problematizan desde su obra todas las fronteras nacionales (lengua; espacio; identidad esencial, única), resultando muy difíciles de encuadrar por la crítica en las viejas categorías literarias. Dada su compleja realidad identitaria, ¿podríamos ubicar a este autor en lo que han venido a llamarse “postidentidades”? Pero ¿es válido aplicar esta categoría desde el Caribe, más en tiempos de globalización? Y, ¿cómo se sitúa el propio autor desde su ejercicio escritural, desde el uso que hace de la lengua, ante esta problemática? Nos hacemos estas preguntas, sospechando que acaso es un “problema” nuestro –de la crítica- el problematizar una identidad del siglo XXI.

PALABRAS CLAVE: postidentidad; literatura latinoamericana; globalización; caribeñismo; ironía.

RESUMO: Autores como Junot Díaz (1968), nascido em República Dominicana, mas migrado para os EUA desde a infância, atravessado, portanto, ao tempo por duas culturas diferentes, problematizam partindo desde sua obra todas as fronteiras nacionais (linguagem, espaço, identidade essencial, única) o que faz com que seja difícil de enquadrá-los nas velhas categorias literárias pela crítica. Dada sua realidade complexa identitária, poderíamos situar este autor no que veio a ser chamado de "postidentidades"? Mas, é válido aplicar esta categoria desde o Caribe em tempos da globalização? E, como o autor é colocado desde seu exercício da escrita, desde seu uso da linguagem, diante desta

¹¹³ Doutor em Literatura e Teoría da Literatura (Filología Espanhola, Clássica e Árabe) pela Universidad de Las Palmas de Gran Canaria - Espanha. Professor Associado da Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- Espanha

¹¹⁴ Doutora em Literatura e Teoría da Literatura (Filología Espanhola, Clássica e Árabe) pela Universidad de Las Palmas de Gran Canaria - Espanha. Professora e pesquisadora da Facultad de Formación General e Escuela de Humanidades da Universidad de Las Américas – Equador.

problemática? Fazemos estas perguntas sob a suspeita de que talvez seja mais nosso "problema" –da crítica– problematizar uma identidade do século XXI.

PALAVRAS CHAVE: pós-identidade; literatura latino-americana; globalização; antilhanidade; ironia.

“América Latina no está completa en América Latina. Su imagen le llega de espejos diseminados en el archipiélago de las migraciones.”

García Canclini (2002, p.19)

1. INTRODUCCIÓN

Imaginen por un momento que adoptamos los criterios más tradicionales para ubicar las obras de Junot Díaz (Santo Domingo, 1968) en nuestra biblioteca particular. El primer problema nos surgiría cuando tratáramos de ubicarlas por su lengua: ¿dónde colocaríamos este autor *englishñol* (o *inglisñol*) tan peculiar? Y si nos disponemos a imponer el criterio geográfico, ¿dónde encajaríamos a un autor migrante en su infancia que, como él mismo dice, pertenece al tiempo a dos culturas, la de origen –dominicana- y la de destino –estadounidense?

En los múltiples artículos que hemos leído sobre este autor, en destacado número sobre el tema de la identidad, el sentimiento mayoritario que se puede captar, que permea en ellos, a pesar del corsé del texto académico, es el de una frustración; es decir, ver malogrado el objetivo propuesto, ubicarlo dentro de una tradición cultural. Díaz se sale del mapa, no le entran por el cuello ni el pulóver ni las etiquetas. Lo paradójico es que la Academia (con mayúsculas) lo reconoce, tanto en Santo Domingo como en Estados Unidos, pero el panorama literario parece inamovible: es un marginal tanto en los departamentos de literatura norteamericana, como en los hispánicos y latinoamericanos.

El objetivo del presente texto es, por un lado, repensar el concepto de postidentidad en el caso de nuestro autor y, por otro, ver cómo por medio de la ironía (por tanto, desde dentro del mismo lenguaje) se sitúa el autor ante su problemática identitaria, planteándonos finalmente hasta qué punto es necesaria esta categoría.

2.-JUNOT DÍAZ Y LA POSTIDENTIDAD

Las etiquetas, apellidos y adjetivos colgados como sambenitos a Junot Díaz son numerosos, tanto para el autor, en el intento de ponerle nombre a su identidad, como para su producción literaria, que intentan clasificarlos dentro de la disciplina de los Estudios Literarios: *migrant writer*, *literatura latina e hispana*, *dominicano-americano*, *latin@ writer*, *literatura latinoamericana*, *escritor afroamericano*, *autor étnico*, *hipanoamericano*, *dominican york*, *Jersey dominican*, *escritor de los márgenes*, *literatura caribeña*, *de minorías*, *multicultural*, *dominicana*, *literatura subalterna*, *híbrida*, *cosmopolita*, *otusider*, *narración de esos lugares sin territorio*, *de la diáspora*, *Afro-McOndo*, *discurso descentrado*, *palabras nómadas*, *escritor periférico*, *excéntrico*, *descentrado...* hasta, como el mismo autor se ha definido en alguna ocasión, *we multiples*.

La lista anterior nos podría conducir a la desesperación, lo que nos conduce a sumarnos a la pregunta que lanza Stuart Hall, o más bien al grito: “¿quién necesita “identidad”?” (2003), y tirar la toalla. No obstante, como Derrida señala, aun en esta “era post”, donde el concepto se ve deconstruido desde los más diversos flancos, lo seguimos necesitando para pensarnos, aunque no pueda, valga la redundancia, ya pensarse al viejo modo (en HALL, 2003, p. 14).

Debido a los complejos movimientos migratorios desde el siglo XX y a las múltiples posibilidades abiertas por la Red y los nuevos medios de comunicación, que han dinamitado los conceptos clásicos de tiempo y espacio, empieza a hablarse de postidentidad, en este contexto del siglo XXI, por tanto, de globalización, frente a la idea de identidad nacional, que estaría ligada al proyecto de la modernidad. Según explica Falconí:

El concepto de “postidentidad” está, indudablemente, más ligado al surgimiento y conquista de la voz de los sujetos femeninos, LGTBI y *queer* en el contexto de la postmodernidad. Dentro de este marco, dos

autores abordan el tema de la inestabilidad y la post-identidad de forma interesante. Bauman con su concepto de “identidad líquida”, que pasa de un estado a otro por el mundo fluido, fijado por la sociedad de consumidores, (Bauman, 2001: 37) y Braidotti con el desarrollo de las identidades nómadas, que no se detienen en una identidad fija sino saltan de una a otra por su agencia (BRAIDOTTI, 2004: 67). (2011, p.38)

Diversos autores proponen encuadrar a Junot Díaz bajo esta etiqueta, como Roxana Azcurra, quien intenta ubicarlo “en un nuevo escenario vinculado a la globalización, creador de un discurso supranacional, transnacional o posnacional que desborda las difusas fronteras del estado-nación” (2015, pp.99-100). Por su parte, Ana Gallego afirma que Díaz “desarticula las consabidas categorías de análisis que se basan en la identidad nacional asociada a una tradición y una lengua” (2014).

Saldívar (2012) incluye al escritor dominicano-estadounidense dentro de la New Postrace Generation, entendida esta como ese grupo de escritores nacidos en la década de los 70, alejados de la lucha por los derechos civiles ya demasiado lejana, con formación universitaria y pos-posmodernos, es decir, que usan formas, modos y estilos de representación posmodernas. La escritura de Díaz es entendida como una manera de distanciamiento irónico respecto de la historia y de la identidad, en el uso de los recursos metaficcionales para poner de relieve la construcción narrativa y el juego irónico entre la pretendida diferencia entre la esfera de la ficción y la realidad (ALLATSON, 2016, p. 133).

Sin duda, el eje que articula absolutamente toda la narrativa de Junot Díaz es la diáspora y la experiencia migratoria (BUSTAMANTE, 2013, p. 257), el desplazamiento entre la República Dominicana y Estados Unidos, que él mismo vivió, y que, frente a la idealización de los contactos culturales, nos habla del “choque con una cultura ajena, que es además la cultura dominante” lo que “implica una serie de transformaciones identitarias, que se relacionan con la construcción del Otro en las tensiones entre culturas centrales y periféricas” (TOZZI, 2010, p.43).

La migración implica la duplicación (o más) del territorio del migrante y cambia la circunstancia de su enunciación de manera positiva o negativa y se

materializa en “un discurso doble o múltiplemente situado” (CORNEJO POLAR, 1996, p.843). Esa es la experiencia o experiencias en las que profundiza Junot Díaz a lo largo de las páginas de *The brief wondrous life of Oscar Wao*, traducida al español por Achy Obejas¹¹⁵ (2008).

Por un lado, la diáspora supone llevar consigo la tradición del territorio que se ha abandonado y que acaba siendo reformulada en el territorio de destino, donde alcanza un nuevo sentido; por otro, la conciliación de esa tradición con la cultura de destino no resulta un proceso armónico, puesto que acaba desvirtuándose o desapareciendo. En la novela se materializa en ese *fukú* (la maldición de la isla y que persigue a la familia de Oscar Wao) y el *Zafa* protector:

It used to be more popular in the old days, bigger, so to speak, in Macondo than in McOndo. The are people, though, like mi tío Miguel in the Bronx who still zafa everything. He’s old school like that (DÍAZ, 2008a, p.7)¹¹⁶.

El territorio en el que se mueven los personajes se halla a medio camino entre la realidad y la ficción. Como señala Magdalena López, la novela “expone la búsqueda de los personajes por un *lugar* que no radica en ningún *territorio* específico” (2015, p.11), lo que se ve agrandado por la simultánea personalidad marginal del protagonista. El proceso de adquisición de esa conciencia no solo se producirá en Oscar Wao, sino en el del principal narrador, Yunió, que, en su relación con Oscar Wao, va adquiriendo la noción de su auténtica identidad, en su doble condición insular-continental.

¹¹⁵ Un trabajo que sería preciso plantear sería el del proceso de traducción que realiza la escritora cubana del texto de Junot Díaz, en el que desaparecen algunas referencias como, por ejemplo, el sustantivo “nigger” (DÍAZ, 2008a, p. 15) o “Negroes” (p.284), y que pueden apuntar hacia la voluntad de conformación de una comunidad espiritual a la que Junot Díaz voluntariamente se dirige y que está marcada por una noción de la etnia basada en la percepción subjetiva que se tiene de los migrados dominicanos por parte de la población estadounidense.

¹¹⁶ Era mucho más popular en los viejos tiempos, toda una sensación en Macondo aunque no necesariamente en McOndo. Claro que hay gente como mi tío Miguel en el Bronx que siguen metiéndole zafa a todo. Es old school pa eso. (DÍAZ, 2008b, p.20)

Al ser preguntado Junot Díaz por si estaba aburrido de responder a si es un escritor latino o estadounidense, respondía: la “gente como yo pertenece a esas dos culturas, que yo pertenezco a la cultura dominicana y a la cultura gringa. A veces me preguntan cuál de las dos está ganando y yo respondo que esta vaina no es una competición. Es como una familia utópica donde un padre dice que no tiene hijo favorito.” (Entrevista a Junot Díaz) Por tanto, podemos encontrar en su obra temas y tópicos culturales de esas dos culturas a las que al tiempo pertenece y que empujan a la crítica a hablar ante su obra de una literatura transnacional. Según Azcurra, amén de la identidad múltiple del individuo, en su “cosmos” hallamos

una subjetividad colectiva, supranacional, latinoamericana, identificable como tal frente a lo norteamericano, que se materializa en lo que García Canclini denomina un conjunto de grandes urbes, “constelaciones de guetos”, distintas del modelo europeo donde se han cumplido funciones más modernizadores e integradoras de los migrantes (1999). (2015, p.74)

Junto a esas subjetividades, Rita De Maeseneer señala una miríada de mundos culturales, desde la ciencia ficción, manifestada en elementos culturales propios de la cultura estadounidense y japonesa (los video-juegos). A ellos, hay que unir la película “*Zardoz*, inspirada en otro filme fantástico, *The Wizard of Oz*, en el que aparecen constantemente personajes que carecen de cara” (2014, p.353).

Así mismo, cuando Pauline Berlage estudia la construcción del modelo masculino por parte de Oscar Wao, observa que está marcado profundamente por un universo ficcional propio de los EE.UU. (2015, p.26), dirigiendo su mirada hacia los súper héroes; pero, al tiempo, Oscar se mira y se compara con los *tigueres* latinos del barrio. Ni uno ni el otro modelo son alcanzables para él: “He couldn’t dance, he didn’t have loot, he didn’t dress, he wasn’t confident, he wasn’t handsome, he wasn’t from Europe, he wasn’t fucking no Island girls” (DÍAZ, 2008a, p.279)¹¹⁷

¹¹⁷ “No sabía bailar, no tenía plata, no vestía bien, no tenía seguridad en sí mismo, no era buenmozo, no era europeo, no estaba rapando con ninguna isleña” (DÍAZ, 2008b, p.259).

Cuando Aleyda Gutiérrez (2009) analiza la transculturación en la obra de Junot Díaz, propone el término de transcolonización literaria, “como una variante del término “transculturación” y obedece a una propuesta de inversión del orden vertical: colonizador-colonizado al que tradicionalmente hemos asignado a los procesos de colonización” (p.180), y que se daría no solo en el plano lingüístico, lo que más tarde abordaremos.

De ahí que Carlos Yushimito del Valle observe en la obra de nuestro autor, jugando con el *in between* de Homi Bhabha, lo que él llama la “apertura de un “tercer espacio” que se despliega en el territorio tanto geográfico como subjetivo del texto y que ocupa, de manera consistente, la centralidad misma de la enunciación” (2015, p.64).

A la misma conclusión llega De Maeseneer, cuando afirma que Díaz “es y no es un latin@ writer estadounidense, es y no es escritor dominicano, es y no es un autor latinoamericano. Quizá la mejor manera de calificarlo es lo que él mismo usa a veces: *we multiples*” (2014, p.125), perteneciente, por tanto, a dos mundos, al tiempo que a muchos mundos en tiempos de globalización, es decir, un yo fragmentario, global.

A todos estos elementos hay que unir la circunstancia de que Junot Díaz escriba en inglés. Ello, sin embargo, no deja de actuar como un elemento que, de alguna manera, lo sigue vinculando a la tradición hispanoamericana. El hecho de que el escritor dominicano-estadounidense, como le sucede también al peruano Daniel Alarcón o la cubana Achy Obejas, traductora de la novela de Díaz al español, por citar solo algunos casos, escriban en otro idioma, no supone una novedad en el contexto de la literatura hispanoamericana, como ya advirtiera De Chatellus (2015), quien señala diversos casos de la generación anterior “bilingües, que escribían en castellano pensando en otro idioma (el paraguayo Roa Bastos) o escribían en una lengua distinta de su natal castellano (Bianciotti o Gangotena y el francés)” (p.255), por lo que se ha de ver como una amplificación de las tendencias de la generación anterior.

Junto con estas características siguen estando presentes en la escritura de Junot Díaz temas ya tratados por los escritores de las generaciones anteriores, como la dictadura y la historia dominicana, que revisita con una mirada irónica desde unas notas a pie de página tan abundantes como largas, elementos propios de la cosmovisión hispana, como el realismo mágico (el fukú), como señala De Chatellus (2015). Además se plantea la dicotomía entre civilización y barbarie, vinculada no solo a las figuras de los haitianos o los comunistas (“Don’t you know what the Communists do to girls like you? They’ll hang you up by your beautiful tits. And then they’ll cut them off, just like they did to the whores in Cuba!” (DÍAZ, 2008a, p.129)¹¹⁸), sino también a las proyecciones de las figuras del europeo frente al indígena o al negro o de los arquetipos del *winner* y el *loser* (vinculado a la figura del *nerd*):

Every day he (Oscar Wao) watched the «cool» kids torture the crap out of the fat, the ugly, the smart, the poor, the dark, the black, the unpopular, the African, the Indian, the Arab, the immigrant, the strange, the feminine, the gay—and in every one of these clashes he saw himself. In the old days it had been the whitekids who had been the chief tormentors, but now it was kids of color who performed the necessities (DÍAZ, 2008a, p.264)¹¹⁹.

Junot Díaz desmantela así ficciones tan comunes en la cultura popular estadounidense que se repiten hasta la saciedad (el perdedor en el instituto que se convierte, gracias a sus virtudes, en un ganador) y que no salvan series como *The Big Bang Theory*. Oscar Wao será siempre un *nerdo*, a pesar de que su proceso de adquisición de conciencia lo conduzca a descubrir el sentido de su vida, a pesar de la grandeza de su misión existencial.

¹¹⁸ “¿No sabes lo que hacen los comunistas con muchachas como tú? Te colgarán por tus hermosas tetas. Y entonces te las cortarán, ¡igual que les hicieron a las putas en Cuba!”(DÍAZ, 2008b, p.128)

¹¹⁹ “Veía todos los días a los muchachos «cool» torturar a gordos, feos, inteligentes, pobres, prietos, negros, impopulares, africanos, indios, árabes, inmigrantes, extraños, afeminaos, gays... y en todos y cada uno de estos choques se veía a sí mismo. En otros tiempos, los principales torturadores habían sido blanquitos, pero ahora eran los chamacos de color los que administraban lo necesario”. (DÍAZ, 2008b, p.246)

3. CARIBEÑISMO EN TIEMPOS DE GLOBALIZACIÓN O QUIÉN NECESITA POSTIDENTIDAD

Ante casos como el de Junot Díaz, que, como hemos visto, desborda las fronteras nacionales (lengua, espacio, identidad únicos), el mexicano Jorge Volpi ha llegado a manifestar: “Seamos radicales: la literatura latinoamericana ya no existe” (2009, p.165).

La pregunta de Hall era quién necesita identidad; la nuestra, a estas alturas de esta reflexión, es si es posible pensar la identidad más allá de la identidad. Es decir, ¿necesitamos el concepto de postidentidad, aplicado a la literatura latinoamericana, y más concretamente al Caribe? Quizá deberíamos repensar estas dos comunidades culturales antes de quedarnos con o rechazar el concepto objeto de estudio.

En primer lugar, Paola Castaño señala que para entender el carácter complejo de “lo latinoamericano”, se debe contemplar “su configuración en torno al proceso de mestizaje” (entendiendo aquí mestizaje como las mezclas acaecidas en suelo americano a partir del siglo XVI) (2007, p.216). Y se apoya en García Canclini cuando afirma que América Latina siempre fue una construcción híbrida en la que “confluyeron contribuciones de los países mediterráneos de Europa, lo indígena americano y las migraciones africanas” (CASTAÑO, 2007, pp. 214-215). Por su parte, en cuanto a “lo caribeño”, dice Flores Rodríguez (2014) que si la representación del Caribe como región cultural siempre ha sido dada desde la racionalidad occidental, este ha estado históricamente fragmentado, empezando por su configuración geográfica y por el plano lingüístico.

Sumemos, por un momento, a esa hibridez y fragmentación que caracterizarían “lo latinoamericano” y “lo caribeño”, los múltiples viajes, de ida y vuelta, de americanos y oriundos de mil y un lugares que recalaron allí, con lo que supone de trasvases, humanos y culturales, muchas veces forzados y violentos, a lo largo de estos cinco siglos... ¿Es posible circunscribir esta comunidad cultural a un

lugar, al criterio geográfico, ya desde el principio? ¿Pasa algo diferente en estos momentos de globalización, salvo que se exponen a la máxima potencia? Pero, ¿es realmente “algo distinto? Como Junot Díaz afirma en una entrevista: “Yo veo que la mayoría de la gente en los Estados Unidos y también en el Caribe tiene algo que ver con la inmigración. Aunque yo tengo familiares que nunca han salido de Santo Domingo, ellos todavía tienen familiares que son inmigrantes. Ese proceso les ha impactado.” (Junot Díaz: secretos de un Pulitzer)

Por eso, Rita De Maeseneer propone calificar la poética de Junot Díaz de “canibalismo líquido”, a partir de las propuestas teóricas de Retamar y Bauman, por la manera de incorporar los textos y conceptos “que aumentan la fragmentación, el dinamismo y la dispersión según múltiples ejes (este/oeste; norte/sur; intracaribeño)”; por su posición nada complaciente frente a los múltiples cánones:

El escritor se mueve entre diferentes culturas, áreas y lenguas como una “jiribilla”. Aunque todos nos desenvolvemos en un mundo sin fronteras cada vez más globalizado, arguyo que su condición de escritor caribeño propicia esta manera de practicar un “canibalismo líquido”. (2011, p.95)

El propósito de Díaz, según esta autora, sería aplicar las propuestas de los grandes pensadores caribeños, pero llevándolas a una escala global.

Para Benítez Rojo, la cultura caribeña es entendida como *performance*, al tiempo que como una máquina *feed-back*; las dinámicas se repiten, al tiempo que el archipiélago se expande, de tal modo que no es posible precisar sus límites; así, una gran parte de los Estados Unidos y Brasil, las regiones costeras de Colombia y Venezuela y la costa del Pacífico ecuatoriano y peruano formarían parte del Gran Caribe. Negar esta amplia visión del Caribe y de lo caribeño sería problemático, por cuanto señala Benítez Rojo que: “Por ejemplo, sería difícil negar que la salsa es un baile caribeño por el simple hecho de que nació en Nueva York. Quiero decir con esto que hay que prestar atención a las emigraciones de los antillanos” (1998, p.1339).

Desde esta noción del Caribe, la propuesta de Junot sería aplicar y ampliar en su obra la idea del Caribe como meta-archipiélago de Benítez Rojo o, como señala Daynalí Flores, “Díaz nos fuerza a considerar las culturas caribeñas en base a sus dinámicas transnacionales” (2014). En tiempos de globalización.

La estructura de explotación de la plantación (esclavitud, exterminación de pueblos indígenas, violencia de las primeras formas del capitalismo), característica del Caribe, que coincide con la expansión de los grandes imperios coloniales, parece repetirse (como la maldición del *fukú*) ahora en los barrios latinos de los suburbios de las grandes ciudades de Estados Unidos (explotación laboral, racismo, inadaptación a la nueva cultura). Así, por ejemplo, como apunta Magdalena López, Oscar Wao “resulta aquello que se *pierde* en la “máquina capitalista” (2015, p.11).

Entonces, ¿por qué aplicar a Junot Díaz la etiqueta de la postidentidad si forma parte de ese Caribe caótico, que engulle y se apropia de mil y un elementos y que se expande hasta el infinito, trasluciendo su obra una misma violencia de la que sus personajes son víctimas?

4. ALGUNAS CONCLUSIONES (O EL SILENCIOSO SALTO DEL TIGRE)

1.- La obra de Junot Díaz nos obliga a desterrar las visiones nacionalistas y chovinistas del XIX a la hora de contemplar la literatura latinoamericana y, específicamente, la caribeña. Como afirma Fernando Aínsa: “Con la pérdida del “mapa” de los referentes identitarios, la literatura latinoamericana ha ido borrando fronteras nacionales, lo que supone la ruptura de un modelo de escritor y una recomposición de su papel en la sociedad” (2010, 56-7).

Aunque nos parece que se había tardado mucho en caer en la cuenta de esto, si no, cómo leer a Rubén Darío, a Borges, a Gelman... y un sinfín de autores latinoamericanos enamorados de otras culturas, hijos al tiempo de varias culturas, exiliados, autoexilidos, migrantes...

2.- Creemos que Díaz, con su mirada-escritura irónica, adopta la fórmula del nobel nigeriano Wole Soyinka y la tigritud del tigre: “El tigre no grita su tigritud.” (MIAMPIKA, 2000, p.41). Como explica Federico Campbell:

En otras palabras: un tigre no está en la selva y dice: ‘Yo soy un tigre. Al pasar junto al lugar donde está el tigre y ver el esqueleto de la gacela es cuando se sabe que allí ha rebotado tigritud Por tanto, la diferencia que yo quise señalar en aquella conferencia (en Kampala, Uganda, en 1962) era puramente literaria Quise distinguir entre propaganda y auténtica creación poética. Dije, en otras palabras, que la única cualidad poética que se espera de la poesía es la propia cualidad poética, y no la mera acción de anteponerle un nombre. (on line)

3.- En cuanto al lenguaje, al igual que los autores africanos tras la independencia de las naciones africanas y su debate sobre la lengua en que debían escribir a partir de ese momento, la operación de Díaz es la antropofagia. Adopta el inglés, pero no lo copia, lo hace suyo, lo transforma, tal y como el salvaje Calibán.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AÍNSA, Fernando. *Palabras nómadas: los nuevos centros de la periferia*. Alpha, edición aniversario, pp. 55-78. Osorno: Universidad de Los Lagos 2010.

ALLATSON, Paul. From “Latinidad” to “Latinid@des”. En John Morán González (editor). *The Cambridge Companion to Latina/o American Literature*. New York: Cambridge University Press, pp.128-144, 2016.

AZCURRA, Roxana. Junot Díaz: entre la Globalización y la lucha por la identidad. Actas del II Congreso Internacional “El Caribe en sus literaturas y culturas”, pp. 99-104. Córdoba, Argentina: Universidad Nacional de Córdoba 2015. Disponible en: <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/2263/ACTAS%20CARIBE.pdf?sequence=1>. Consultado el 29/04/2017.

BENÍTEZ ROJO, Antonio. *La isla que se repite: El Caribe y la perspectiva posmoderna*. Barcelona: Casiopea, 1998.

BERLAJE, Pauline. *Cuerpos imaginarios. Una lectura de The Brief Wondrous Life of Oscar Wao, de Junot Díaz*. Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica, v. 21, pp. 17-38. Barranquilla: Universidad del Atlántico 2015.

BUSTAMANTE ESCALONA, Fernanda. *Poéticas caribeñas de la niñería perversa: infancia en textos de Junot Díaz, Severo Sarduy y Rita Indiana Hernández*. Aisthesis, v.54, pp.255-266. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile 2013.

CAMPBELL, Federico. (1986). *En una conferencia de 1964, Soyinka saltó como un tigre sobre la "negritud"*. Disponible en: <http://www.proceso.com.mx/144681/en-una-conferencia-de-1964-soyinka-salto-como-un-tigre-sobre-la-negritud>.

Consultado el 01/05/2017.

CASTAÑO, Paola. América Latina y la producción transnacional de sus imágenes y representaciones. Algunas perspectivas preliminares. En Daniel MATO y Alejandro MALDONADO FERMÍN (compiladores). *Cultura y Transformaciones sociales en tiempos de globalización*. Buenos Aires: CLACSO, 2007.

CORNEJO POLAR, Antonio. *Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno*. Revista Iberoamericana, v.LXII, n. 176-177, pp. 837-848. Pittsburg: University of Pittsburg 1996.

DE CHATELLUS, Adelaïde. *Hibridación y fragmentación: el cuento hispanoamericano actual*. Madrid: Visor Libros, 2015.

DE MAESENEER, Rita. *Aprende el difícil*". *Junot Díaz, Josefina Báez y las literaturas nacionales*. Pasavento: revista de estudios hispánicos, v.2, n. 2, pp.345-357.

Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá 2014.

DE MAESENEER, Rita. *Junot Díaz, ¿escritor latinoamericano?* Cuadernos CILHA, v.15, n. 1, pp.114-129. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo 2014.

DE MAESENEER, Rita. *Junot Díaz y el canon, un "canibalismo líquido"*. Revista letral, n.6, pp. 89-97. Granada: Universidad de Granada 2011.

DÍAZ, Junot. *The brief wondrous life of Oscar Wao*. New York: Faber and Faber 2008a.

DÍAZ, Junot. *La maravillosa vida breve de Oscar Wao*. Traducción de Achy Obejas. México: Mondadori 2008b.

FALCONÍ TRÁVEZ, Diego. *Fernando Vallejo: la (re)creación de Colombia a partir de las post-identidades*. Mitologías hoy, n. 1, pp.36-49. Barcelona: Universidad de Barcelona 2011.

FLORES RODRÍGUEZ, Daynalí. *¿Cuál es el rol e importancia de Junot Díaz en la literatura caribeña y/o latinoamericana actual? ¿Cómo caracterizaría su obra en general?* Foro. Cuadernos CILHA, v.15, n. 1. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo 2014.

GALLEGO CUIÑAS, Ana. *¿Cuál es el rol e importancia de Junot Díaz en la literatura caribeña y/o latinoamericana actual? ¿Cómo caracterizaría su obra en general?* Foro. Cuadernos CILHA, v.15, n. 1. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo 2014.

GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Barcelona: Paidós, 2002.

GUTIÉRREZ MAVESYOY, Aleyda. *La transcolonización literaria en La maravillosa vida breve de Óscar Wao de Junot Díaz*. Cuadernos de literatura del Caribe e Hispanoamérica, n.9, pp. 177-196. Barranquilla: Universidad del Atlántico 2009.

HALL, Stuart. Introducción: ¿quién necesita "identidad"? En Stuart Hall y Paul du Gay (eds.). *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu, 2003.

Junot Díaz secretos de un Pulitzer. Disponible en: http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/forums/estudio_abierto/newsid_7646000/7646208.stm. Consultado el 15/05/2017.

Entrevista a Junot Díaz. Disponible en: <http://www.letraslibres.com/mexico-espana/entrevista-junot-diaz/>. Consultado el 13/05/2017. Consultado el 29/04/2017.

LÓPEZ, Magdalena. *Hacia una configuración de lugares sin territorios en The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. Revista Iberoamericana, v. XV, n. 58, pp. 7-19. Pittsburg: University of Pittsburg 2015.

MIAMPIKA, Landry-Wilfrid. *Voces africanas. Voix africaines. Poesía de expresión francesa (1950-2000)*. Madrid: Verbum, 2000.

SALDÍVAR, Ramón. Speculative Realism and the Posttrace Aesthetic in Contemporary American Fiction. *A Companion to American Literary Studies*, Eds. Caroline F. Levander & Robert S. Levine. Hoboken: Blackwell Publishing Ltd, 2012.

TOZZI, Liliana. Narrativas migrantes: tensiones interculturales y configuraciones identitarias. Análisis de *Los Boys* (1996) de Junot Díaz. Actas del Congreso de El Caribe en sus Literaturas y Culturas. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba-Universidad Nacional de Villa María 2010. Disponible en: <http://confluenze.unibo.it/article/download/1649/1022>. Consultado el 05/05/2017.

VOLPI, Jorge. *El insomnio de Bolívar. Cuatro consideraciones intempestivas sobre América Latina en el siglo XXI*. Buenos Aires: Debate, 2009.

YUSHINITO DEL VALLE, Carlos. *Desenmascarando al padre: Migración y discurso decolonizador del sujeto dominicano de la diáspora en Drown de Junot Díaz*. Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica, n. 21, pp.61-82. Barranquilla: Universidad del Atlántico 2015.

Recebido em 14/08/2017. Aceito em 05/10/2017.